

## 以西結書第二十八章譯文對照

### 【結二十八 1】

〔和合本〕「耶和華的話又臨到我說：」

〔呂振中譯〕「永恆主的話傳與我說：」

〔新譯本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔現代譯本〕「上主對我說話：」

〔當代譯本〕「主的話又臨到我說：」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威的話傳給我：」

### 【結二十八 2】

〔和合本〕「“人子啊，你對推羅君王說，主耶和華如此說：因你心裡高傲，說：‘我是神，我在海中坐神之位。’你雖然居心自比神，也不過是人，並不是神！」

〔呂振中譯〕「『人子阿，你要對推羅的人君說：主永恆主這麼說：因你心裏高傲，說：“我乃是神；我在海中心，坐神的寶座”；其實你不過是人，並不是神，儘管你居心、自以為有神的心機。——」

〔新譯本〕「“人子啊！你要對推羅的君王說：‘主耶和華這樣說：因為你心裡高傲，說：我是神；我在海的中心、坐在神的寶座上。其實你不過是人，並不是神，你心裡卻自以為是神。』

〔現代譯本〕「他說：『必朽的人哪，要告訴泰爾王，我一至高的上主這樣說：你自負地說，你是神，你像神明坐在海中的寶座上。雖然你自以為是神明，其實，你是必朽的，不是神。』

〔當代譯本〕「“人啊，你去告訴推羅王說：‘你心裡高傲，自稱為神，說自己是海中的神。你雖然居心自比為神，但事實上你不過是人，不是神。』

〔文理本〕「人子歟、當謂推羅君曰、主耶和華雲、爾心驕泰、自謂我為神、坐神之位於海中、居心同乎神、爾仍為人、非神也、」

〔思高譯本〕「『人子，你要向提洛的王子說：吾主上主這樣說：因為你心高氣傲地說：『我是神，我在海心坐在神位上。』其實，你只是人，而不是神，你心中卻自以為是神。』

〔牧靈譯本〕「“人子，告訴提洛的王子雅威所說的話：你高傲地自視為神，住在海中神地。其實你是人，不是神；你卻自以為像天主一般。』

### 【結二十八 3】

〔和合本〕「(看哪，你比但以理更有智慧，什麼秘事都不能向你隱藏。』

〔呂振中譯〕「哼，你居然比但以理還有智慧！任何祕密事你看都不糶糊；」

〔新譯本〕「你比但以理更有智慧！任何祕密的事都不能隱瞞你！」

〔現代譯本〕「你自認比達尼爾〔或譯：但以理〕聰明，明白所有的奧祕。」

〔當代譯本〕「看，你比但以理更有智慧，沒有任何秘密能隱瞞過你，」

〔文理本〕「爾智過於但以理、無所隱於汝、」

〔思高譯本〕「看，至於明智，你勝過達尼爾，任何秘密都不能隱瞞你。」

〔牧靈譯本〕「你自詡比達尼爾更有智慧；任何秘密都瞞不過你。」

#### 【結二十八 4】

〔和合本〕「你靠自己的智慧聰明得了金銀財寶，收入庫中。」

〔呂振中譯〕「靠着你的智慧聰明，你為自己得了資財；你得了金銀收入你的府庫；」

〔新譯本〕「你靠著自己的智慧和聰明，為自己得了財富，把所得的金銀放進自己的府庫裡。」

〔現代譯本〕「你運用聰明和技巧致富，寶庫裏累積了許多金銀。」

〔當代譯本〕「你憑智慧和頭腦，賺得財富，金銀儲滿你的寶庫；」

〔文理本〕「以爾智慧明哲、而得貨財、藏金銀於府庫、」

〔思高譯本〕「看，至於明智，你勝過達尼爾，任何秘密都不能隱瞞你。」

〔牧靈譯本〕「你的智慧和聰明使你富有，金銀儲滿你的寶庫。」

#### 【結二十八 5】

〔和合本〕「你靠自己的大智慧和貿易增添資財，又因資財心裡高傲。」

〔呂振中譯〕「靠着你的生意的大智慧你增大了你的資財，你竟因你的資財而心裏高傲！——就因這樣，」

〔新譯本〕「你靠著自己在貿易上的大智慧，增添你的財富，你又因自己的財富心裡高傲。」

〔現代譯本〕「你懂得經商的祕訣，不斷地增加財富。你為自己的財富驕傲！」

〔當代譯本〕「憑著智慧和貿易，你的財富大增，於是你就心高氣傲起來。」

〔文理本〕「以大智暨貿易、增益富厚、因而中心驕泰、」

〔思高譯本〕「你在貿易上憑你的豐富智慧，不斷增加你的財富；因你的財富，你便心高氣傲，」

〔牧靈譯本〕「你善於經商，變得越來越富；但是財富越多，你的傲氣也越大。」

#### 【結二十八 6】

〔和合本〕「所以主耶和華如此說：因你居心自比神，」

〔呂振中譯〕「故此主永恆主這麼說：『你居心既自以為有神的心機，」

〔新譯本〕「因此，主耶和華這樣說：因為你心裡自以為是神，」

〔現代譯本〕「所以，我一至高的上主這樣說：因為你自認跟神明一樣聰明，」

〔當代譯本〕「所以，主神這樣說：『因為你自比為神，』」

〔文理本〕「故主耶和華曰、因爾居心同乎神、」

〔思高譯本〕「為此吾主上主這樣說：因為你心中自以為是神，」

〔牧靈譯本〕「如今雅威對你說，對你這自詡為天主的人說：」

### 【結二十八 7】

〔和合本〕「我必使外邦人，就是列國中的強暴人臨到你這裡，他們必拔刀砍壞你用智慧得來的美物，褻瀆你的榮光。」

〔呂振中譯〕「那麼你就看吧，我必導引外族人、列國中的強橫人、來攻擊你；他們拔刀來砍壞你用智慧得來的美麗，污辱你的光華。」

〔新譯本〕「所以我要使外族人，就是列國中最強橫的人，來攻擊你；他們要拔出刀來，攻擊你用智慧得來的美物，玷污你的光彩。」

〔現代譯本〕「我要帶領兇暴的敵人來攻打你。你用聰明和技巧得來的一切美麗的東西，他們都要摧毀。」

〔當代譯本〕「所以我要使列國中最蠻橫的外族人來攻打你，拔刀掠奪你憑智慧得來的美物，玷污你的榮華，」

〔文理本〕「我必使異邦人、即列國之強暴者至、彼必拔刃、毀爾智慧之美、污蔑爾之榮光、」

〔思高譯本〕「為此，看，我要率領外方人，即列國最蠻橫的人來攻打你，他們要拔出劍來攻擊你以智慧所得的美麗，玷污你的光華，」

〔牧靈譯本〕「我要帶領外邦人，就是列國中最強橫的人來攻打你；他們的利劍將向你的智慧挑戰，玷污你的光榮。」

### 【結二十八 8】

〔和合本〕「他們必使你下坑，你必死在海中，與被殺的人一樣。」

〔呂振中譯〕「他們必使你下冥坑；死在海中心，像被刺死的人那樣的死。」

〔新譯本〕「他們必使你下到坑中，你必被殺害，死在海的中心。」

〔現代譯本〕「他們要殺你，把你沉入海底。」

〔當代譯本〕「把你推下深坑，使你在深海中慘遭橫死。」

〔文理本〕「使爾陷於坎阱、如被戮者沒於海中、」

〔思高譯本〕「將你拋入深淵，使你在海中遭受慘死。」

〔牧靈譯本〕「他們要將你拋到深坑中，你將死在海的深處。」

### 【結二十八 9】

〔和合本〕「在殺你的人面前你還能說‘我是神’嗎？其實你在殺害你的人手中，不過是人，並不是神。」

〔呂振中譯〕「在殺你者面前你還能說：“我是神”麼？在刺殺你者手中，你不過是人，並不是神呀。」

〔新譯本〕「在殺戮你的人面前，你還能說“我是神”嗎？在那些殺害你的人手裡，你不過是人，並不是神。」

〔現代譯本〕「他們來殺你的時候，你還敢自稱是神明嗎？當你面對殺害你的人的時候，你就知道自己是必朽的，不是神。」

〔當代譯本〕「在殺戮你的人面前，你還能自稱為神嗎？在傷害你的人手中，你不過是人，不是神。」

〔文理本〕「爾豈得謂殺爾者曰、我為神乎、爾在戕爾者之手、則為人、非神矣、」

〔思高譯本〕「在殺戮你的人面前，你還敢說『我是神』嗎？在擊殺你的人手中，你只是人，而不是神。」

〔牧靈譯本〕「在殺你的人面前，你還能說‘我是神明’嗎？其實你是人，不是神。」

### 【結二十八 10】

〔和合本〕「你必死在外邦人手中，與未受割禮（或作“不潔”。下同）的人一樣，因為這是主耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「你必死在外族人手中，像沒受割禮的人那樣的死；因為我是說了，主永恆主發神諭說。」

〔新譯本〕「你必死在外族人手裡，與未受割禮的人一樣，因為這是我曾說過的，這是主耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「你要不名譽地死在不虔敬的外國人手中。我一至高的上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「你要像一個被逐的人那樣死在外族人手中。’這是主神說的。」

〔文理本〕「爾必死于外人之手、與未受割者同、主耶和華曰、我言之矣、」

〔思高譯本〕「你必在外方人手中死去，像未受割損的人死去一樣：這是我，上主說的——吾主上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「你將如同未受割禮的人一樣死去，死在外邦人的手裡，這裡我說的——雅威的話。」

### 【結二十八 11】

〔和合本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔呂振中譯〕「永恆主的話又傳與我說：」

〔新譯本〕「耶和華的話又臨到我說：」

〔現代譯本〕「上主再對我說話：」

〔當代譯本〕「主的話又臨到我說：」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威傳話給我：」

### 【結二十八 12】

〔和合本〕「“人子啊，你為推羅王作起哀歌，說主耶和華如此說：你無所不備，智慧充足，全然美

麗。」

〔呂振中譯〕「『人子阿，你要為推羅王舉哀唱歌，對他說：主永恆主這麼說：『你是“完美”之印章，滿有才智，十全美麗，』

〔新譯本〕「“人子啊！你要為推羅王作一首哀歌，對他說：‘主耶和華這樣說：你是完美的典範，滿有智慧，全然美麗。」

〔現代譯本〕「他說：「必朽的人哪，你要為泰爾王唱輓歌。要告訴他，我一至高的上主這樣說：你曾經是完美的典範，非常聰明英俊。」

〔當代譯本〕「“人啊，你要為推羅王唱哀歌，把我的話告訴他說：‘你是智慧完美的典範。」

〔文理本〕「人子歟、當為推羅王作哀歌、謂之曰、主耶和華雲、爾純全如玉印、智慧充足、美麗完備、」

〔思高譯本〕「『人子，你要為提洛的王子唱哀歌，哀悼他說：吾主上主這樣說：你原是一個完美的模型，滿備智慧，十分美觀。』

〔牧靈譯本〕「“人子，為提洛的王子唱哀歌，對他說：這是雅威說的：你原是完美的化身，充滿智慧，全然美麗。」

### 【結二十八 13】

〔和合本〕「你曾在伊甸神的園中，佩戴各樣寶石，就是紅寶石、紅璧璽、金鋼石、水蒼玉、紅瑪瑙、碧玉、藍寶石、綠寶石、紅玉和黃金，又有精美的鼓笛在你那裡，都是在你受造之日預備齊全的。」

〔呂振中譯〕「你曾在伊甸神園中，有各樣寶石做你的服飾：就是肉紅玉髓、黃玉、金鋼石、黃璧璽〔或譯：瑪瑙；水蒼玉〕、水蒼玉〔或譯：條紋瑪瑙〕、碧玉、藍寶石、紅玉、綠寶石；並且你的「手鼓」和你那裏的寶石座的巧工都是金的，是在你被創造的日子就整備了的。」

〔新譯本〕「你曾在伊甸、神的園中，有各樣的寶石作你的衣服，就是紅寶石、黃玉、金鋼石、水蒼玉、紅瑪瑙、碧玉、藍寶石、綠寶石和翡翠；寶石座是用金製造的，這些都是在你被造的日子就預備好了的。」

〔現代譯本〕「你住在神的園子——伊甸園裏，用紅寶石、鑽石、黃寶石、綠寶石、紅玉髓、碧玉、藍寶石、綠寶石等妝飾自己，也用金首飾打扮。你被造那一天，我就為你準備了這一切。」

〔當代譯本〕「你曾在伊甸神的樂園中，各種寶石都是你的裝飾，就是紅寶石、黃玉、鑽石、綠寶石、紅瑪瑙、碧玉、藍寶石、綠松石、翡翠，還有精巧的黃金鑲嵌，這些在你受造的那天都已經預備妥當。」

〔文理本〕「爾居於伊甸神園、以珍寶為飾、即瑪瑙、淡黃玉、金鋼石、水蒼玉、碧玉、璧玉、藍玉、青玉、蔥珩、及金、爾受造之日、鞞簫兼備、」

〔思高譯本〕「你曾住在「伊甸」——天主的樂園內，有各種寶石作你的服飾，如赤玉、青玉、金鋼石、橄欖玉、紅瑪瑙、水蒼玉、藍玉、紫寶石、翡翠；衣邊和繡花是用金做的，在你受造的那天，都已準備好了。」

〔牧靈譯本〕「你曾住在“伊甸”——天主的樂園，有各種寶石作你的裝飾：紅寶石、黃玉、翡翠、橄欖石、縞瑪瑙、碧玉、藍寶石、綠松石和祖母綠。你外袍的飾物是金造成，是你受造的那天為你預

備的。」

#### 【結二十八 14】

〔和合本〕「你是那受膏遮掩約櫃的基路伯，我將你安置在神的聖山上，你在發光如火的寶石中間往來。」

〔呂振中譯〕「我把你安置跟一個護衛者被膏的基路伯在一起；你就在神的聖山上；在發光如火的寶石中間往來。」

〔新譯本〕「你是護衛寶座的、受膏的基路伯；我安置你在 神的聖山上，你在閃耀如火的寶石中間行走。」

〔現代譯本〕「我差令人害怕的基路伯保護你。你住在我的聖山，行走在閃耀的珠寶之間。」

〔當代譯本〕「我膏立你為看守約櫃的基路伯天使。你在神的聖山上，在烈火的石中行走。」

〔文理本〕「爾為基路伯、展翼以覆庇、我置爾於神聖山、游于光輝寶玉之間、」

〔思高譯本〕「我曾立你為革魯賓，作光耀的守衛，在天主的聖山上，在烈火的石中往來。」

〔牧靈譯本〕「我立你為天主聖山的守護天使，你在那兒往來於火石之間。」

#### 【結二十八 15】

〔和合本〕「你從受造之日所行的都完全，後來在你中間又察出不義。」

〔呂振中譯〕「從被創造的日子你的行徑就都完善，直到在你中間發現了不義。」

〔新譯本〕「從你被造的日子起，你的行為都無可指摘，直到在你中間有了罪孽為止。」

〔現代譯本〕「從你被造到開始墮落那一天，你的行為是完善的。」

〔當代譯本〕「你從受造那天開始所行的本是無可指責的，直到後來，因為貿易發達，你便充滿暴行，並且犯罪。」

〔文理本〕「爾自受造之日、所為完全、迨著爾之不義、」

〔思高譯本〕「從你受造之日起，你的行為原是齊全的，直到你犯了罪之時。」

〔牧靈譯本〕「自你受造之日起，你的行為本是完美無瑕，直到你犯了罪。」

#### 【結二十八 16】

〔和合本〕「因你貿易很多，就被強暴的事充滿，以致犯罪，所以我因你褻瀆聖地，就從神的山驅逐你。遮掩約櫃的基路伯啊，我已將你從發光如火的寶石中除滅。」

〔呂振中譯〕「因為你作的生意很多，你中間就充滿了強暴的事，以致你犯罪；因此我拋擲你為污俗離開神的地，護衛者基路伯也將你從發光如火的寶石中除滅掉。」

〔新譯本〕「因你的貿易昌盛，你中間就充滿了強暴的事，你也犯了罪，所以我把你當作污穢之物，從 神的山把你拋棄。護衛寶座的基路伯啊！我要把你從閃耀如火的寶石中除掉。」

〔現代譯本〕「到了你生意興隆，你就殘暴犯罪。所以，我逼你離開我的聖山；那保護你的天使趕你離開那珠寶閃耀的地方。」

〔當代譯本〕「因此，看守約櫃的基路伯天使啊，我要從聖山驅逐你，從烈火的石中把你消滅。」

〔文理本〕「爾因貿易之盛、遂行強暴、而幹罪戾、我則視爾為汙、逐爾出神之山、展翼之基路伯乎、我滅爾于光輝寶玉之間、」

〔思高譯本〕「因你生意興隆，你就充滿了欺壓，犯了重罪，因此我從天主的山上將你趕走，從烈火石中將你這作守衛的革魯賓剷除。」

〔牧靈譯本〕「（只因你生意興隆，你就欺壓別人，犯下罪惡。）於是我奪去你的尊榮，將你從天主的聖山趕走，從守護天使中將你驅逐。」

### 【結二十八 17】

〔和合本〕「你因美麗心中高傲，又因榮光敗壞智慧，我已將你摔倒在地，使你倒在君王面前，好叫他們目睹眼見。」

〔呂振中譯〕「你因你的美麗而心裏高傲；又為了你的光華而敗壞你的才智。我將你摔倒於地，使你暴露身體於君王面前，讓他們目睹為快。」

〔新譯本〕「你因自己的美麗心裡高傲，又因你的光彩敗壞了你的智慧。所以我把你拋在地上；放在列王面前，好讓他們觀看。」

〔現代譯本〕「你因自己的英俊自負；你的名望使你狂妄。所以我把你摔在地上，藉此警告列王。」

〔當代譯本〕「你因壯麗而心高氣傲，因榮華而敗壞智慧，所以我要把你摔倒在地，讓你倒在列國的君王面前，使他們目睹你的結局。」

〔文理本〕「爾因美麗、中心驕泰、爾之榮光、敗爾智慧、我必僕爾於地、置爾于列王前、為其目睹、」

〔思高譯本〕「你因美麗而心高氣傲，為了你的光耀，你失去了智慧，所以我要把你拋在地上，叫你在列王面前出醜。」

〔牧靈譯本〕「你自恃美麗而心高氣傲，因為你的光彩腐化了你的智慧，我便將你丟在地上，讓你在眾王面前出醜。」

### 【結二十八 18】

〔和合本〕「你因罪孽眾多，貿易不公，就褻瀆你那裡的聖所。故此，我使火從你中間發出燒滅你，使你在所有觀看的人眼前變為地上的爐灰。」

〔呂振中譯〕「因你罪孽很多，因你作生意不公道，你污辱了你的「聖地方」；故此我使火從你中間發出燒滅了你，我就使你在所有觀看的人眼前變為地上的爐灰。」

〔新譯本〕「你因罪孽眾多，又因貿易上的罪惡，玷污了你的聖所，因此我使火從你中間出來，這火要吞滅你。我要在所有觀看你的人眼前，把你變為地上的灰燼。」

〔現代譯本〕「你作惡多端，做生意不守公道，以致污辱了聖所。所以我放火燒你，使你變成灰燼，讓人觀看。」

〔當代譯本〕「你多行不義，交易不公，玷污自己的聖所，因此我要使火從你當中冒出，在眾目睽睽之下吞滅你，把你燒成灰燼。」

〔文理本〕「爾罪眾多、貿易不公、汙爾聖所、故我使火出自爾中、滅爾成灰於地、俾眾目睹、」

〔思高譯本〕「因你罪過眾多，因你經商不公，褻瀆了你的聖所，所以我要使火由你中間冒出，將你燒毀，在眾目昭彰之下，使你成為地上的塵埃。」

〔牧靈譯本〕「你自恃美麗而心高氣傲，因為你的光彩腐化了你的智慧，我便將你丟在地上，讓你在眾王面前出醜。」

### 【結二十八 19】

〔和合本〕「各國民中，凡認識你的，都必為你驚奇。你令人驚恐，不再存留於世，直到永遠。」

〔呂振中譯〕「列族之民中凡認識你的都必為你而驚駭；你遭受了可怕的災難，就永遠不存在了。」

〔新譯本〕「萬族中認識你的，都必因你驚駭；你必遭遇可怕的災禍，你就永遠不再存在了。」

〔現代譯本〕「你完了，永遠滅亡了。認識你的國家都要恐懼；他們怕遭遇了跟你同樣的結局。」

〔當代譯本〕「所有認識你的民族都因你而驚駭；你要在恐懼中永遠滅亡，不復存在。」

〔文理本〕「列邦素識爾者、鹹為駭異、爾歸滅沒、永不復振、」

〔思高譯本〕「萬民中凡認識你的，都因你而驚駭。你將成為恐怖的對象，且永遠不復存在。」

〔牧靈譯本〕「你自恃美麗而心高氣傲，因為你的光彩腐化了你的智慧，我便將你丟在地上，讓你在眾王面前出醜。」

### 【結二十八 20】

〔和合本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔呂振中譯〕「永恆主的話傳與我說：」

〔新譯本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔現代譯本〕「上主對我說話；他說：」

〔當代譯本〕「主的話又臨到我說：」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威的話傳給我：」

### 【結二十八 21】

〔和合本〕「“人子啊，你要向西頓預言攻擊他，」

〔呂振中譯〕「『人子阿，你要向西頓板着臉，傳神言攻擊她，」

〔新譯本〕「“人子啊！你要面向西頓，說預言攻擊它，」

〔現代譯本〕「「必朽的人哪，你要斥責西頓城。」

〔當代譯本〕「“人啊，你要說預言攻擊西頓，」

〔文理本〕「人子歟、其面西頓而預言、」

〔思高譯本〕「「人子，你應面向漆冬，講預言攻擊她，」

〔牧靈譯本〕「“人子，面向漆冬，說預言警告她。你要告訴她雅威說的話：”

### 【結二十八 22】

〔和合本〕「說主耶和華如此說：西頓哪，我與你為敵，我必在你中間得榮耀，我在你中間施行審判、顯為聖的時候，人就知道我是耶和華。」

〔呂振中譯〕「說：主永恆主這麼說：『看吧，西頓，我跟你為敵！我必在你中間得榮耀。我在她身上行判罰，在她身上彰顯為聖時，人就知道、我乃是永恆主。』

〔新譯本〕「你要說：‘主耶和華這樣說：西頓啊，我要與你為敵！我要在你中間得榮耀。我在它身上施行審判，彰顯我的聖潔的時候人就知道我是耶和華。』

〔現代譯本〕「要告訴他們，我一至高的上主這樣說：西頓哪，我要敵對你！為了我懲罰你，人要稱頌我。我一顯示我的神聖，施行懲罰，他們就知道我是上主。」

〔當代譯本〕「把我的話告訴他說：‘西頓啊，我要與你為敵，我要在你身上得到榮耀；我要向你施行審判，顯出我的聖潔，看見的人就知道我是主。』

〔文理本〕「曰、主耶和華雲、西頓乎、我為爾敵、必得榮於爾中、我既行鞠於爾、顯己為聖、眾則知我乃耶和華、」

〔思高譯本〕「對她說：吾主上主這樣說：漆冬，看，我要攻擊你，在你中間受光榮；當我對她施行懲罰，對她顯示我的聖善時，他們必承認我是上主。」

〔牧靈譯本〕「漆冬！我要攻擊你，我要犧牲你而使自己充滿榮耀。當我執行我的懲罰時，人就認識了我的聖潔，會明白我就是雅威。」

### 【結二十八 23】

〔和合本〕「我必使瘟疫進入西頓，使血流在他街上。被殺的必在其中僕倒，四圍有刀劍臨到他，人就知道我是耶和華。」

〔呂振中譯〕「我必將瘟疫送進她中間，將流血的事送到她街上；被刺死的人必倒斃於其中，因有刀劍四圍攻擊她；人就知道我乃是永恆主。」

〔新譯本〕「我必使瘟疫進入西頓，使血流在它的街上；必有刀劍四圍攻擊它，使被殺的人倒在城中，人就知道我是耶和華。」

〔現代譯本〕「我要使全城瘟疫猖獗，大街小巷鮮血遍流。敵人要從四面八方攻打你，殺滅你的居民。這樣，你就知道我是上主。」

〔當代譯本〕「我也要使瘟疫進入你境內，受傷的人要四面受襲，倒斃街頭，使血傾流在你的街上，這樣你就知道我是主神。」

〔文理本〕「我必使疫與血、遍爾達衢、傷者僕於其中、鋒刃四周臨之、則知我乃耶和華、」

〔思高譯本〕「我要在她境內散發瘟疫，使血傾流在街市上，刀劍由四周向她襲擊，傷亡的人橫臥在她中間；這樣，他們必承認我是上主。」

〔牧靈譯本〕「我要降下瘟疫來對付她，使血傾流在她的街道上。利劍將從四方來攻擊她。當傷亡者

倒下時，他們會明白我就是雅威。」

### 【結二十八 24】

〔和合本〕「四圍恨惡以色列家的人，必不再向他們作刺人的荊棘，傷人的蒺藜，人就知道我是主耶和華。」

〔呂振中譯〕「『對於以色列家，四圍那些輕蔑他們的人、以後必不再向他們作刺人的蒺藜、作給人疼痛的荊棘。人就知道我乃是主永恆主。』」

〔新譯本〕「四圍一切恨惡以色列家的人，必不再向他們作刺人的荊棘、使人痛苦的蒺藜。人就知道我是主耶和華。」

〔現代譯本〕「上主說：『輕視以色列的鄰國再也不會像荊棘一樣刺傷以色列，以色列人就知道我是至高的上主。』」

〔當代譯本〕「以色列的鄰邦雖然曾經視她，但從那時起卻不能再像荊棘刺痛她，像蒺藜傷害她，看見的人就知道我是主神。」

〔文理本〕「昔以色列家、為四周列國所藐視、刺之如棘、傷之如刺、後不復有、則知我乃主耶和華、」

〔思高譯本〕「以色列的四鄰中，為以色列家族再沒有刺人的荊棘和惱人的蒺藜，敢於輕視他們：這樣，他們必承認我是上主。」

〔牧靈譯本〕「以色列的鄰國中，再也沒有刺人的荊棘和傷人的蒺藜。那時他們會明白我就是雅威。」

### 【結二十八 25】

〔和合本〕「主耶和華如此說：“我將分散在萬民中的以色列家招聚回來，向他們在列邦人眼前顯為聖的時候，他們就在我賜給我僕人雅各之地仍然居住。”

〔呂振中譯〕「『主永恆主這麼說：我將以色列家從他們分散去的外族之民中招集回來，在列國人眼前向他們彰顯為聖；那時他們必仍住在他們本地，就是我所賜給我僕人雅各的。』」

〔新譯本〕「“‘主耶和華這樣說：我把以色列家從他們所分散到的萬族中招聚回來的時候，我必在他們身上向列國顯為聖，以色列家必在自己的地方，就是賜給我僕人雅各的地。』」

〔現代譯本〕「至高的上主這樣說：『我要把以色列人從被放逐的各國領回來；這樣，列國就知道我是神聖的。以色列人要住在他們自己的土地上，就是我所賜給我僕人雅各的土地。』」

〔當代譯本〕「主神這樣說：『我要把分散在外族的以色列人招聚起來，在他們身上顯出我的聖潔，他們要回到我所賜給我僕人雅各的地方去。』」

〔文理本〕「主耶和華曰、我集以色列家自所散至之民中、顯己為聖、使列邦目睹、彼必居於故土、即我所賜我僕雅各之地、」

〔思高譯本〕「吾主上主這樣說：『當我把分散在各民族中的以色列家族聚集起來時，我要在異民眼前，在他們身上顯示為聖：他們要住在我所賜予我僕人雅各伯的地域內。』」

〔牧靈譯本〕「雅威說：當我把已分散到各國的以色列人再聚集起來時，我要當著列國的面，在他們身上顯出我的聖潔。以色列必要住在我賜給我僕人雅各伯的土地上。」

**【結二十八 26】**

〔和合本〕「他們要在這地上安然居住。我向四圍恨惡他們的眾人施行審判以後，他們要蓋造房屋，栽種葡萄園，安然居住，就知道我是耶和華他們的神。」

〔呂振中譯〕「他們必在這地安然居住，建造房屋，栽種葡萄園。我向其四圍一切輕看他們、的人施行判罰以後，他們便得以安然居住；人就知道我乃是永恆主他們的神。」

〔新譯本〕「他們必安然居住，建造房屋，栽種葡萄園；我向四圍所有恨惡他們的人施行審判以後，他們必安然居住；人就知道我是耶和華他們的神。」

〔現代譯本〕「他們要在那裏安居樂業，建造房屋，開墾葡萄園。我要懲罰輕視以色列的鄰國，以色列就享安全。這樣，他們就知道我是上主——他們的神。」

〔當代譯本〕「我要向譏諷他們的四鄰施行審判。他們可以興建房屋，栽種葡萄園，在以色列安居。這樣，他們便知道我是主他們的神。」

〔文理本〕「彼安居於其中、我既行鞫于四方藐視之者、彼必建第宅、栽葡萄園、宴然居處、則知我乃耶和華、彼之神也、」

〔思高譯本〕「吾主上主這樣說：「當我把分散在各民族中的以色列家族聚集起來時，我要在異民眼前，在他們身上顯示為聖：他們要住在我所賜予我僕人雅各伯的地域內。」

〔牧靈譯本〕「雅威說：當我把已分散到各國的以色列人再聚集起來時，我要當著列國的面，在他們身上顯出我的聖潔。以色列必要住在我賜給我僕人雅各伯的土地上。」